

О.А. Радчук\*, А.Е. Абдибекова

Костанайский региональный университет имени А. Байтурсынова, Костанай, Казахстан  
(E-mail: olyaradchuk@mail.ru, aikumisab@gmail.com)

## Концепты «Небо» и «Аспан» в русской и казахской лингвокультуре

В статье рассмотрены концепты «Небо» и «Аспан» в русской и казахской лингвокультуре. Авторами проанализированы характерные особенности этих концептов, выявлены их основные признаки, сходные и отличительные черты. По итогам сравнительно-сопоставительного анализа лексикографических источников (этимологических, толковых словарей), паремий и устойчивых выражений в русском и казахском языках показано, что исследуемые концепты обладают схожими признаками («недостижимость», «неожиданность», «теологический», «счастье», «высокомерие», «противоположность»), характерными для рассматриваемых лингвокультур. Наряду со схожими признаками, выявлены признаки «благоразумие, здравый смысл», «доблесть, мужество», «неуместное торопливое суждение», «страх», «ссора, брань», «равенство», которые встречаются только в одной из культур. Доказано, что каждый из исследуемых концептов отображает характерный, свойственный только ему национальный признак.

*Ключевые слова:* концепт, лингвокультура, дефиниционный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ, понятийный признак.

### Введение

Через язык возможно понимание духовной природы человека. По мнению В.А. Масловой, язык представляет собой факт культуры. Язык является составной частью культуры, которую мы наследуем от наших предков; под языком понимают основной инструмент, посредством которого мы усваиваем культуру; язык относится к важнейшему из всех явлений культурного порядка [1; 62]. В данном исследовании была предпринята попытка раскрыть особенности концептов «Небо» и «Аспан» в русской и казахской языковой картине мира.

Цель статьи заключается в описании языковых способов выражения концептов «Небо» и «Аспан» в русской и казахской лингвокультуре и в выявлении их понятийных признаков.

Задачами статьи являются рассмотрение особенностей вербализации концептов «Небо» и «Аспан» на основе лексикографических источников, выявление основных признаков упомянутых выше концептов, а также их сходие и отличительные черты путем сравнительно-сопоставительного анализа.

### Методы и материалы

Под концептом, с точки зрения ученого С.Г. Воркачева, понимается операционная единица мысли, единица коллективного знания, связанная с высшими духовными сущностями, выраженными в языке и содержащими специфику этнокультуры [2; 275].

М.В. Пименова дает определение концепту как совокупности закрепленных признаков, описывающих фрагмент мира или части такого фрагмента. Под концептом ученый понимает некое представление о фрагменте мира или части такого фрагмента со сложной структурой, которая выражается разными группами признаков [3; 126].

Многие ученые выделяют основополагающие подходы в изучении концептов в современной лингвистике, в основе которых лежит принцип антропоцентризма [4, 5].

Среди работ по изучению концептов ученые исследуют концепты с позиции лингвокогнитивного подхода [6, 7].

Лингвокультурологический подход к изучению концептов позволяет выявлять специфическую логику, характерную для носителей различной лингвокультуры [8].

По мнению В.А. Масловой, следует соотносить культурные концепты с именами абстрактных понятий, содержащих культурную информацию, прикрепленную к понятийному ядру.

\* Автор-корреспондент. E-mail: olyaradchuk@mail.ru

Анализируя концепты «Небо» и «Аспан» в языковой картине мира нации, не обходится без внимания мнение В.А. Масловой, которая считает, что язык нужно рассматривать в системе «язык–человек–Бог–космос–культура». В статье «Русское слово как источник духовности человека» (2021) ученый указывает на «новый виток антропоцентрической парадигмы, приближающий ее к теоантропокосмической как парадигме будущего ... Побеждает теоантропокосмизм, ..., при котором человек перестает быть центром мироздания. Теперь человек начинает видеть свое место не над природой и миром, а внутри них...» [9; 10].

Соглашаясь с мнением ученых о концепте, попытаемся раскрыть особенности концептов «Небо» и «Аспан». В качестве материала исследования выступают словари, пословицы, поговорки, фразеологические единицы, поскольку они считаются наиболее культураносными составляющими.

В данной статье применяется лингвокультурологический подход к изучению концепта в сопоставительном аспекте русского и казахского языков. Для исследования и изучения научно-теоретических источников используются описательный метод, метод сплошной выборки, дефиниционный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ.

### Результаты и обсуждения

Согласно данным этимологических словарей русского языка, слово «Небо» заимствовано из церковнославянского языка в XI веке: украинское — *не́бо*, болгарское — *не́бо*, древнерусское — *небо*, старославянское — *небо*, болгарское — *небѣ*, сербохорватское — *не́бо*, словенское — *nebo*, чешское — *nebe*, словацкое — *nebo*, польское — *niebo*, литовское — *debesis*, древнеирландское — *net*, древнеиндийское — *nabhah* [10, 11].

По Этимологическому онлайн-словарю русского языка Н.М. Шанского, суффиксальное производное *-es* — небеса образовано от той же основы, что немецкое слово «Nebel» — туман, латинское — *nebula*, древнеиндийское — *nābhas* — «туман, облако, небо», хеттское — *nepiš* — «небо». Первоначально слово означало «туман, облако» [12].

Обобщая данные толковых словарей русского языка, «небо» имеет следующие значения:

1. Видимое вверху над землей пространство в форме свода, купола.
2. Окружающее Землю сферическое пространство, место кажущегося расположения светил.
3. В различных религиозных представлениях — это пространство как местопребывание Бога, сверхчеловеческих существ, рай.
4. устар. Провидение, божественные силы [13–15].

Обратимся к толкованию *неба* в казахском языке.

В Онлайн-словаре *sozdik.kz* в ходе исследования было выявлено, что у слова *небо* в казахском языке, в отличие от русского языка, имеются следующие аналоги: *аспан* — небо, небеса, верх, высь, небесный; *көк* — 1. небо, небосвод; 2. небесная сила (в тенгрианстве); *әуе* — высь, небо [16].

В Толковом словаре казахского языка под редакцией М. Бұралқыұлы *небо* имеет следующие толкования: *аспан* — жерден жоғарғы кеңістік. Көгілдір болып көрінетін атмосфера (верхнее пространство от земли); *көк* — жердің үстіндегі атмосфералы кеңістік, аспан (атмосферное пространство над землей); *әуе* — жерден күмбез тәрізді болып көрінетін кеңістіктегі атмосфера, аспан (куполообразная атмосфера в пространстве) [17; 268].

Анализируя данные Древнетюркского словаря, приходим к выводу, что в казахском языке слово «небо» эквивалентно слову *көк*. *Көк* — небо: *bulıt örüp kök örtüldi* поднялось облако, и небо покрылось [тучами]; *jerni kökni jaratqan* сотворивший землю и небо [18; 312].

В Этимологическом словаре тюркских языков *гөк* — *көк* каз.: 1. А. небо. Б. синевая; В. зеленый, синий или голубой цвет. 2. Вторичные значения: *траур* — узб.; *синька* — кум.; 3. Голубой, лазурный, лазоревый, синий, небесный, темно-синий, темно-голубой. 4. Зеленый. 5. Незрелые фрукты. 6. Трава, зелень. 7. Серый, седой, сивый, сизый, чалый. 8. Седина. 9. Багровый. 10. Черный. 11. Часто встречающийся в эпосе эпитет богатырей. 12. Бог. 13. Ночь [19; 66].

Таким образом, проанализированные лексикографические источники русского и казахского языков раскрывают аспекты происхождения, толкования и эволюции одноименных с концептами «Небо» и «Аспан» исследуемых лексических единиц.

Для выявления признаков концептов «Небо» и «Аспан» были проанализированы фразеологизмы, пословицы и поговорки в русском [20, 21] и казахском языках [22–24]. Фразеологизмы, пословицы и поговорки широко употребляются в современной речи для выражения говорящим сути сказанного. Необходимо отметить, что выбранный нами материал характеризуется многозначностью, за-

трудная его толкование и сравнение. Однако важно помнить, что они складывались в различных исторических условиях. Следует отметить, что в каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы остается непонятным и странным. Согласно итогам проведенного анализа языковой репрезентации концептов «Небо» и «Аспан», были выявлены схожие признаки концептов.

Признаки «размер, величина, простор, рост», характеризующие одно из толкований лексем *небо*, *аспан*, *көк*, *әуе* в русском и казахском языках, одноименных концептов: *по небу широко, а по земле далеко, небом покрыто, полем огорожено, наш двор крыт небом, а обнесен ветром, под небом просторно — аспан асты қуыс, побывать везде* (букв. *обшарить все поднебесье*) — *аспан астын шарлау, очень высокий — аспанмен астасқан, высокие березы — көкке бойлаган қайыңдар, высокие башни* (букв. *тянущиеся в небо башни*) — *көкке бойлаган мұнаралар*.

Признак «недосягаемость неба» представляется как в русской, так и в казахской лингвокультурах: *Как ни мостись, а на небо (а к богу) не взлезешь, все можно, нельзя только на небо влезть, на небо не влезешь, в землю не уйдешь, коротки ноги у миноги на небо лезть, много звезд на небе, да высоко, много золота в земле, да глубоко, а за пазухой грош на всякое время хорош, к небесам высоко, в реку глубоко, а приходится вертеться, как некуда деться, свинье на небо не глядеть* (*Свинье век на небо не глядеть*), *не видать свинье неба, ему, как свинье, век на небо не глядеть*. В указанных выше примерах упоминается такое животное, как свинья. Свинья считается приземленным животным, которому нужны только еда и отдых. Мечты, переживания ей не присущи. Соответственно, у каждого существа свои интересы и свои потребности, которые входят в его привычный образ жизни, не требующие их выхода. А это означает, что каждому по потребностям, а от каждого по способностям.

В казахской лингвокультуре обнаруживаем схожее значение «недосягаемости», выраженное в сравнении *аспандағы жұлдызды алумен бірдей* — как достать звезду.

Признак «неожиданность» обнаруживаем в поговорках русского и казахского языков со значением чьего-либо или кого-либо появления: *с неба (с небес) свалиться, упасть, гром среди ясного неба — аспаннан түскендей, ашық аспан астындағы найзағай*. Наряду с признаком «неожиданность», выраженным в поговорке *упасть (спуститься) с неба (с небес) на землю* обнаруживаем смысловое значение, связанное с ощущением реальности, отказом от мечтаний — *не гляди в небо — там нет хлеба, а к земле ниже — к хлебу ближе, если бы не мороз, то овес бы до неба дорос*. В казахском языке обнаруживаем *аспандағы айға ұмтылу, аспандағы айға қол созу* — мечтать о несбыточном (протягивать руку к луне, что в небесах), *көкте тұрған жұлдыз* — недосягаемая мечта.

Признак «природное явление» выражается в следующих пословицах и поговорках: *в марте снег обильно тает, небо дождик дарит, не земля хлеб родит, а небо*. Они говорят об урожае при благоприятных погодных условиях таких, как тепло, свет, достаточное количество влаги, которая выпадает в виде дождей с неба. В казахском языке — *аспанның түбі түсті* — небо прорвало, вода хлещет (выражение недовольства, когда идет проливной, непрекращающийся дождь); как хляби небесные, *аспан айналып жерге түскендей* — такая жара, будто сверху небо свалилось.

Учитывая тот факт, что среди значений концептов «Небо» и «Аспан» встречается значение, которое в различных религиозных представлениях характеризуется пространством — местопребыванием Бога, сверхчеловеческих существ, раем, следует его рассмотреть подробнее. Так, в русской лингвокультуре «теологическими» признаками обладают пословицы *небеса поведают славу господню, небо — риза господня, небеса — престол его, земля — подножие*. Пословица *Сей, рассевай, да на небо взирай!* призывает верующего человека помнить о Боге в час, когда он ему молится и просит о помощи. В казахской лингвокультуре обнаруживаем, что поговорки, связанные со значением божественной силы, Богом встречаются со словом, одноименным с концептом «Көк». Например, *көкке бағу* — просить у неба, *көктен сұрағаны жерден табылды* — что просил у неба, нашлось на земле, *көктен түсті* — Бог послал, а также в случае выражения обиды *көк атсын* — пусть небо срывает!

Признак «счастье» — *На седьмом небе от счастья* — говорится тогда, когда кто-то непомерно рад, счастлив. Учитывая древние философские теории, *под седьмым небом* означает как под высшей, самой благодатной сферой небесного свода. В продолжении значения данного выражения уточним этимологию данного выражения. По мнению древнегреческого ученого Аристотеля, небо состоит из семи сфер. На них наблюдаются небесные светила, звезды, созвездия, планеты. А самая дальняя сфера, согласно философу, — это рай и вечное блаженство, в которое попадают души умерших.

Аналогом казахской версии данной пословицы можно считать *аспанға көтерілу* — подниматься в небеса и *төбесі көкке тигендей қуанды, төбесі көкке жетті* — быть на седьмом небе от счастья.

Признак «похвала» встречаем в значении фразеологизма *возносить до небес*, значение которого заключается в проявлении восторга по отношению к человеку, похвалы по любому поводу, не обращающая внимание на его слабые стороны. В казахском языке данное выражение звучит *көкке көтеру*, то есть расхваливать, превозносить до небес.

Признак «высокомерие» относится к негативным признакам и встречается как в русской, так и в казахской лингвокультурах: *задирать нос* — *аспанға қарау*. В обеих лингвокультурах употребляется в разговорной речи с неодобрительным значением. Так говорят о человеке, который зазнается, важничает, среди своих коллег, друзей, в кругу семьи, не имея никакого основания для такого поведения.

Признак «противоположность» встречается в русском и казахском языках: *небо и земля* означает, что кто-то или что-то абсолютно противоположен или противоположно друг другу, ни в чём не сходен или не сходно, а его аналог в казахском языке звучит как *олардың арасы жер мен көктей* — разница между ними.

Наряду со схожими признаками концептов «Небо» и «Аспан» были выявлены признаки, которые отличаются друг от друга в исследуемых лингвокультурах. К ним в русской лингвокультуре относятся: признак «благоразумие, рассудок, здравый смысл». К примеру, *Не сули журавля в год, а хоть синичку до ворот, журавль в небе не добыча, не сули журавля в небе, дай синицу в руки, лучше синица в руки, чем журавль в небе*. Основная идея пословицы заключается в том, что лучше обладать скромным благом в настоящем, противопоставленному ожиданию золотых гор и воздушных замков в будущем. Предпочтительно иметь немного сейчас, чем что-то неизвестное спустя неопределенное время, помня о том, что никто не знает своей судьбы. *Синица в руках* символизирует стабильность, присущую людям практичным, расчетливым и обладающим здравым смыслом. Тогда как *журавль в небе*, несмотря на внушительные размеры, красоту, он все же находится высоко и недосыгаем. Данная пословица призывает человека радоваться и быть благодарным уже тому, что он имеет, вместо того, чтобы гнаться за неведомым и неизвестным в попытке найти добычу покрупнее. «Журавль в небе» присущ для тех, кто любит мечтать, находится в состоянии вечной погони за мечтой. В казахском языке пословица *аспандағы сұңқардан қолдағы тұрымтай артық* означает кобчик, что в руках сидит лучше сокола, что в небе парит. У каждого народа свое видение, представление о мире и образы, символизирующие те или иные концепты, понятия, ценности. Если в русской паремиологической картине мира символом недосыгаемости является журавль, то у казахов — это сокол.

Признак «доблесть, мужество» относится к положительным признакам и встречается в такой пословице, как «Сражающийся под отечественным небом приобретает мужество льва». Под отечественным небом понимают родину, а любой человек, который защищает свой родной край, всегда относится к категории людей, обладающих огромным мужеством, отсутствием страха перед врагом.

Признак «вера» олицетворяет религиозную сторону представления о небе, о том небе, которое является местопребыванием Бога и сверхчеловеческих существ, *в небо приходящим отказу не бывает, о чем открытому небу помолишься, то сбудется*. Человек обращается к небу, полагая и веря, что его услышат и помогут в трудную минуту.

Изложенные выше пословицы и поговорки выражают в большей степени их положительные значения. Далее рассмотрим паремии, включающие в себя отрицательные и амбивалентные значения. Признаком «неуместное торопливое суждение» служит фразеологический оборот *пальцем в небо понасть*, смысл которого заключается в сказанном невпопад, совершенно не к месту, а также в устаревшем варианте — ошибиться.

Признак «праздная жизнь» встречается в разговорном неодобрительном выражении *небо коптит*, то есть жить праздно, не заниматься никаким полезным для окружающих и самого себя делом. Данное выражение — это сокращенный вариант пословицы *без дела жить — только небо коптит*. В основе данной пословицы противопоставляется настоящая будничная жизнь и жизнь бесполезная. Речь идет о бесцельных людях, ведущих праздный, бесполезный для общества образ жизни, — *иной живет — только хлеб жует, спит — небо коптит*.

В продолжение сказанного выше приведем пример поговорки *Семь вёрст до небес и всё лесом*, отражающей признак «бессодержательная речь». Данная поговорка используется по отношению к человеку, который много говорит и обещает, но не сдерживает своего слова. Схожими по значениям можно отнести следующие паремии: *наговорил с три короба; мели, Емеля, твоя неделя; не спеши*

языком, *торопись делом; говорит день до вечера, а послушать нечего*. Другое значение, согласно Словаря русских пословиц и поговорок В.П. Жукова, данная поговорка имеет, когда предстоит дальняя и трудная дорога.

Признак «страх» наблюдаем в значении фразеологизма *небо показалось с овчинку*. Эквивалентом данного выражения в казахском языке является фразеологизм *оган аспан алақандай, жер тебінгідей көрінді*. Под фразеологизмом понимают, что человек испытывает чувства испуга и потрясения, вызванные болью, ужасом, отчаянием. Его восприятие становится непропорциональным в отношении всего окружающего. Кроме того, автор подчеркивает экспрессивность этого устойчивого оборота и употребление его в разговорной речи, в частности. Другим примером страха является поговорка *Курица пьет, а на небо смотрит*. Мы помним, что расположение глаз у курицы отличается от человеческого, что, несомненно, является ее преимуществом. Угол обзора увеличивается, позволяя замечать все, что происходит вокруг и моментально реагировать на опасность.

Признак «неопределенность» встречаем во фразеологизме с ироничным оттенком *между небом и землей (находиться)*. Так говорят, когда человек не имеет своего собственного жилья, без крова, одним словом, не живет, а существует. Кроме того, человек находится без определённых занятий, в неопределённом положении.

К «отрицательным» признакам, отображающим «Небо» в русской лингвокультуре, можно отнести следующие: признак «ссора, брань» — *за волоса, да под небеса*; в разговорной речи — *небу жарко!* Под последним выражением понимаем о каких-нибудь действиях, которые проявляются бурно, сопровождаются большой напряжённостью.

Признак «клевета» выявляем в смысле устойчивого выражения *придорожная пыль неба не коптит*. В случае напрасного наговора в сторону человека, который отличается положительными качествами, следует его поддержать и обратиться к данному выражению.

Признак «ханжество», представляющий собой одну из форм лицемерия, выраженная в изображении благочестия или набожности, показном стремлении человека соблюдать определенные нормы. Паремии *на небо глядит, а руками шарит; на небо поглядывает, а по земле ошаривает* отражают данный признак.

Следующим отличительным признаком русской лингвокультуры от казахской считаем признак «ловкость, изворотливость», обладающий амбивалентностью. Сочетание в человеке ловко, искусно и с хорошей сноровкой выходить из, казалось бы, безвыходных ситуаций, несомненно, можно отнести к положительным его качествам. Негативный оттенок несет в большей степени значение слово изворотливость, то есть проявление хитрости, не всегда простодушного, открытого намерения: *с заднего колеса влез на небеса*. Ловко совершить что-либо, но с хитростью, отличающейся выдумкой и каким-то секретом.

В казахском языке были выявлены признаки, представленные концептом «Аспан», которые характеризуют казахскую лингвокультуру: признак «равенство» — *аяғы аспаннан салбырап түскен жоқ (ерекше жаратылмаған)* — говорится в упрек о людях, которые любят важничать и мнить о себе.

Признак «слава», то есть известность, как свидетельство всеобщего признания, уважения и восхищения выражается в следующих устойчивых сочетаниях как прославиться: *айды аспанға шығарды, аспанға шықты (совершить что-либо выдающееся; совершить что-либо из ряда вон выходящее)*.

Признак «несправедливость» в казахском языке встречаем в пословице *аспаннан киіз жауса да, құлға ұтарақ тимейді*. Это означает, что даже если с неба тюками кошма валится, бедному на стельку не достанется.

Признак «стремление» наблюдаем в значении фразеологизмов *көкке көтерілу* — высоко взлететь; возвыситься, *көкке құлаш ұру* — стремиться возвышенному. Под этими устойчивыми сочетаниями понимаем желание человека сделать что-либо или добиться чего-либо.

Признак «спокойствие, мир» относится к положительным признакам: *аспандағы құс ұшуын, жел есуін тоқтатты*. Речь идет о том, что птица в небе перестала летать, ветер стих и наступила тишина и покой.

Признак «беда» — «попасть в беду» встречается в казахской лингвокультуре в виде следующего выражения — *аяғы аспаннан (көктен) келді, аяғын аспанға (әлегін аспаннан) келтірді* — упасть, свалиться (вниз головой), быть разбитым наголову.

Следующим отличительным признаком казахской лингвокультуры является признак «беспокойство» и фразеологизмы *қара аспанды жаудырды, қара аспанды төндірді, қара аспанды жауға алдырды*. В данном примере волнение и беспокойство буквально сравниваются с черным небом над головой.

Признак «злость» относится к негативным признакам и встречается в выражении *аспанға ұшса да, жерге батса да жоқ қылады; аспанға ұшса, аяғынан тартады, жерге кірсе, желкесінен тартады*. Злость — чувство недоброжелательности, гнева и ярости.

Признак «преувеличение» *аспанды аударып тастағандай* — будто своротил гору (букв. будто перевернул небо). Так говорят о человеке, который ведет себя как будто сделал большое дело.

#### Заключение

Данные лексикографических источников русского и казахского языков позволили выявить особенности лексем «Небо» и «Аспан», одноименные с концептами, в их этимологии и толковании. Так, основными значениями данных лексем являются их определения как видимого сверху над землей пространства и местопребывания Бога. В казахской лингвокультуре значениям, связанным с небом, небесной силой, небожителями, соответствуют словам *көк* и *әуе*, что, несомненно, расширяет наши представления об исследуемом концепте.

Сравнительно-сопоставительный анализ паремий и устойчивых выражений в русском и казахском языках показал, что исследуемые концепты обладают схожими признаками («недосягаемость», «неожиданность», «теологический», «счастье», «высокомерие», «противоположность»), характерными для обеих лингвокультур. Наряду со схожими признаками, выявлены признаки «благоразумие, здравый смысл», «доблесть, мужество», «неуместное торопливое суждение», «страх», «ссора, брань», «равенство», «беда», «беспокойство», «преувеличение», которые встречаются только в одной из культур.

По итогам исследования приходим к выводу, что для каждого из исследуемых концептов свойственны характерные черты, олицетворяющие национальную культуру.

#### Список литературы

- 1 Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пос. для студ. высш. учеб. завед. / В.А. Маслова. — М.: Изд. центр «Академия», 2001. — 208 с.
- 2 Воркачев С.Г. Культурный концепт и значение / С.Г. Воркачев // Тр. Кубан. гос. ун-та. Сер. Гуманитарные науки. Т.17. Вып. 2. — Краснодар, 2003. — С. 268–276.
- 3 Пименова М.В. Концептуальные исследования и национальная ментальность / М.В. Пименова // Гуманитарный вектор. — 2011. — № 4 (28). — С. 126.
- 4 Мудровская А.М. Из опыта исследования концепта «красота»: свободный ассоциативный эксперимент / А.М. Мудровская // Вестн. Караганд. ун-та. Сер. Филология. — № 3(107). — 2022. — С. 65–70.
- 5 Mazhitaeva Sh.M. Language representation and the structure of concepts in the modern cultural linguistics / Sh.M. Mazhitaeva, D. Vesselinov, D.Ye. Amanbekova // Bulletin of the Karaganda university. Philology series. — 2020. — No 3(99). — P. 58-64.
- 6 Заданова Э.Б. Фреймовая структура концепта «успех» в русской лингвокультуре / Э.Б. Заданова, Ш.К. Жаркынбекова // Вестн. Караганд. ун-та. Сер. Филология. — 2023. — № 1(109). — С. 15–23.
- 7 Аюпова Г.К. Фреймовое моделирование концепта «богатство» / Г.К. Аюпова, Е.Н. Степанов // Вестн. Караганд. ун-та. Сер. Филология. — 2019. — № 4 (96). — С. 8–17.
- 8 Engel N.V. Analysis of the usual significance of the public value — the concept of “professionalism” in the conceptual comparative aspect in Russian and English languages / N.V. Engel, A.M. Omarova, A.K. Zhuman // Bulletin of the Karaganda university Philology series. — 2022. — No 2(106). — P. 20-25.
- 9 Маслова В.А. Русское слово как источник духовности человека / В.А. Маслова // Науч. докл. участ. Междунар. науч.-просвет. форума. — Брянск, 2021. — 540 с.
- 10 Фасмер М. Этимологический онлайн-словарь русского языка. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D0%BD%D0%BD%D0%B5%D0%B1%D0%E>.
- 11 Семенов А.В. Этимологический онлайн-словарь русского языка. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/semyonov/%D0%BD%D0%BD%D0%B5%D0%B1%D0%E>.
- 12 Шанский Н.М. Этимологический онлайн-словарь русского языка. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/shansky/>.

- 13 Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova-term-52406.htm>.
- 14 Ожегов С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов; под ред. д-ра филол. наук, проф. Н.Ю. Шведовой. — 14-е изд., стереотип. — М.: Русский язык, 1983. — 816 с.
- 15 Даль В.И. Толковый словарь русского языка. Современная версия / В.И. Даль. — М.: Эксмо, 2007. — 736 с.
- 16 Казахско-русский словарь. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://sozdik.kz>
- 17 Бұралқыұлы М. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі / М. Бұралқыұлы. — Алматы: Мектеп, 2008. — 680 б.
- 18 Древнетюркский словарь. — Л.: Наука, 1969. — 677 с.
- 19 Левитская Л.С. Этимологический словарь тюркских языков / Л.С. Левитская, А.В. Дыбо, В.И. Рассадин // Общетюркские и межтюркские лексические основы на буквы «К», «Қ». — М.: Языки русской культуры, 1997. — 368 с.
- 20 Русские народные пословицы и поговорки. — Алматы: ИД «Кочевники», 2003. — 280 с.
- 21 Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок / В.П. Жуков. — 7-е изд., стереотип. — М.: Русский язык, 2000. — 544 с.
- 22 Ысқақов А. Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. / А. Ысқақов, Н. Уәли. — Алматы, 2011. — 744 б.
- 23 Кеңесбаев І. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі / І. Кеңесбаев. — Алматы: Қазақпарат, 2007. — 356 б.
- 24 Кейкін Ж. Қазақ мақал-мәтелдерінің алтын кітабы / Ж. Кейкін. — Алматы: Аруна, 2012. — 632 б.

О.А. Радчук, А.Е. Абдибекова

### Орыс және қазақ лингвомәдениеттеріндегі «Небо» және «Аспан» концептілері

Мақалада орыс және қазақ лингвомәдениеттеріндегі «Небо» және «Аспан» концептілері қарастырылған. Авторлар осы концептілердің сипаттамалық ерекшеліктерін талдап, олардың негізгі белгілерін, ұқсас және айрықша сипатын анықтаған. Лексикографиялық дереккөздерді (этимологиялық, түсіндірме сөздіктер), орыс және қазақ тілдеріндегі паремиялар мен тұрақты сөз тіркестерді салыстырмалы-салғастырмалы талдау нәтижелері бойынша зерттелетін концептілердің екі лингвомәдениеттерге тән ұқсас белгілері («қол жетімсіздік», «күтпегендік», «теологиялық», «бақыт», «тәкаппарлық», «қарама-қайшылық») бар екендігі көрсетілген. Ұқсас белгілермен қатар мәдениеттердің бірінде ғана кездесетін «сақтық, парасаттылық», «ерлік, батылдық», «орынсыз асығыс шешім», «қорқыныш», «жанжал, ұрыс», «тендік» белгілері анықталды. Зерттелетін концептілердің әрқайсысы өзіне ғана тән ұлттық белгіні көрсететіні дәлелденді.

*Кілт сөздер:* концепт, лингвомәдениет, анықтамалық талдау, салыстырмалы-салғастырмалы талдау, ұғымдық белгі.

O.A. Radchuk, A.E. Abdibekova

### “Nebo” and “Aspan” (sky) concepts in Russian and Kazakh linguistic cultures

The paper discusses “Nebo” and “Aspan” (sky) concepts in Russian and Kazakh linguistic cultures. The article gives the analysis of the characteristic features of “Nebo” and “Aspan” concepts, identifies the main features of the concepts, their similar and different characteristics. The results of the comparative analysis of lexicographic sources (etymological, explanatory dictionaries), proverbs and phraseological expressions in the Russian and Kazakh languages show that these concepts have similar features (“inaccessibility”, “unexpectedness”, “theological”, “happiness”, “arrogance”, “contrast”) characteristic of both linguistic cultures. Along with similar features, there are features like “prudence, common sense”, “bravery, courage”, “inappropriate hasty judgment”, “fear”, “quarrel, abuse”, “equality”, which are found only in one of the cultures. We proved that each of the concepts displays a national characteristic peculiar only to it.

*Keywords:* concept, linguistic culture, definitional analysis, comparative analysis, conceptual feature.

#### References

- 1 Maslova, V.A. (2001). *Lingvokulturologiia* [Linguoculturology]. Moscow: Izdatelskii tsentr “Akademiia” [in Russian].
- 2 Vorkachev, S.G. (2003). *Kulturnyi kontsept i zhachenie* [Cultural concept and meaning]. *Trudy Kubanskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya Gumanitarnye nauki — Proceedings of the Kuban State University. Series Humanities*, 17, 2, 268–276. Krasnodar [in Russian].

- 3 Pimenova, M.V. (2011). Kontseptualnye issledovaniia i natsionalnaia mentalnost [Conceptual research and national mentality]. *Gumanitarnyi vektor — Humanitarian vector*, 4(28), 126–132 [in Russian].
- 4 Mudrovskaiia, A.M. (2022). Iz opyta issledovaniia kontsepta “krasota”: svobodnyi assotsiativnyi eksperiment [From the experience of studying the concept of “beauty”: a free associative experiment]. *Vestnik Karagandinskogo universiteta. Seriiia Filologiia — Bulletin of Karaganda University. Series Philology*, 3(107), 65–70 [in Russian].
- 5 Mazhitaeva, Sh.M., Vesselinov, D. & Amanbekova, D.Ye. (2020). Language representation and the structure of concepts in the modern cultural linguistics. *Bulletin of the Karaganda university. Philology series*, 3(99), 58–64.
- 6 Zadanova, E.B. & Zharkynbekova, Sh.K. (2023). Freimovaia struktura kontsepta “uspek” v russkoi lingvokulture [Frame structure of the concept “success” in Russian linguoculture]. *Vestnik Karagandinskogo universiteta. Seriiia Filologiia — Bulletin of Karaganda University. Series Philology*, 1(109), 15–23 [in Russian].
- 7 Aiupova, G.K. & Stepanov, E.N. (2019). Freimovoe modelirovanie kontsepta “bogatstvo” [Frame modeling of the concept of “wealth”]. *Vestnik Karagandinskogo universiteta. Seriiia Filologiia — Bulletin of Karaganda University. Series Philology*, 4(96), 8–17 [in Russian].
- 8 Engel, N.V., Omarova, A.M. & Zhuman, A.K. (2022). Analysis of the usual significance of the public value — the concept of “professionalism” in the conceptual comparative aspect in Russian and English languages. *Bulletin of the Karaganda university Philology series*, 2(106), 20–25.
- 9 Maslova, V.A. (2021). Russkoe slovo kak istochnik dukhovnosti cheloveka [Russian word as a source of a person’s spirituality]. *Nauchnye doklady uchastnikov Mezhdunarodnogo nauchno-prosvetitel'skogo foruma — Scientific reports of the participants of the International Science and Education Forum*. Bryansk, 540 [in Russian].
- 10 Fasmer, M. Etimologicheskii onlain-slovar russkogo yazyka [Etymological online dictionary of the Russian language]. lexicography.online/etymology/vasmer/%D0 %BD/%D0 %BD%D0 %B5 %D0 %B1 %D0 %E Retrieved from <https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D0 %BD/%D0 %BD%D0 %B5 %D0 %B1 %D0 %E> [in Russian].
- 11 Semenov, A.V. Etimologicheskii onlain-slovar russkogo yazyka [Etymological online dictionary of the Russian language]. lexicography.online/etymology/semyonov/%D0 %BD/%D0 %BD%D0 %B5 %D0 %B1 %D0 %BE Retrieved from <https://lexicography.online/etymology/semyonov/%D0 %BD/%D0 %BD%D0 %B5 %D0 %B1 %D0 %BE> [in Russian].
- 12 Shanskii, N.M. Etimologicheskii onlain-slovar russkogo yazyka [Etymological online dictionary of the Russian language]. lexicography.online/etymology/shansky/ Retrieved from <https://lexicography.online/etymology/shansky/> [in Russian].
- 13 Efremova, T.F. Novyi slovar russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatelnyi [New dictionary of the Russian language. Explanatory derivational]. classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova-term-52406.htm Retrieved from <https://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova-term-52406.htm> [in Russian].
- 14 Ozhegov, S.I. (1983). Slovar russkogo yazyka [Russian Dictionary]. N.Yu. Shvedova (Ed.). Moscow: Russkii yazyk [in Russian].
- 15 Dal, V.I. (2007). Tolkovyi slovar russkogo yazyka. Sovremennaia versiia [Explanatory dictionary of the Russian language. Modern version]. Moscow: Eksmo [in Russian].
- 16 Kazakhsko-russkii slovar [Kazakh-Russian dictionary]. sozdik.kz. Retrieved from <https://sozdik.kz> [in Russian].
- 17 Buralkyuly, M. (2008). Qazaq tilinin tusindirme sozdigi [Explanatory dictionary of the Kazakh language]. Almaty: Mektep. [in Kazakh].
- 18 Nadeliaeva, V., Nasilov, D., Tenishev, E. & Shcherbak, A. (Eds.). (1969). Drevnetiurkskii slovar [Ancient Turkic dictionary]. Leningrad: Nauka [in Russian].
- 19 Levitskaia, L.S., Dybo, A.V. & Rassadin, V.I. (1997). Etimologicheskii slovar tiurkskikh yazykov [Etymological dictionary of Turkic languages]. *Obshchetiurkskie i mezhtiurkskie leksicheskie osnovy na bukvy “K”, “Q” — Common Turkic and inter-Turkic lexical bases on the letters “K”, “Q”*. Moscow: Yazyki russkoi kultury [in Russian].
- 20 Esenbergin, K. (Ed.). (2003). Russkie narodnye poslovitsy i pogovorki [Russian folk proverbs and sayings]. Almaty: ID “Kochevniki” [in Russian].
- 21 Zhukov, V.P. (2000). Slovar russkikh poslovits i pogovorok [Dictionary of Russian proverbs and sayings]. Moscow: Russkii yazyk [in Russian].
- 22 Ysraqov, A., Uali, N. (2011). Qazaq adebi tilinin sozdigi. On bes tomdyq [Dictionary of the literary Kazakh language. 15 volumes]. Almaty [in Kazakh].
- 23 Kenesbayev, I. (2007). Qazaq tilinin praseologiyaliq sozdigi [Kazakh phraseology dictionary]. Almaty: QazAqparat [in Kazakh].
- 24 Keikin, Zh. (2012). Qazaq maqal-matelderinin altyn kitabi [Golden collection of Kazakh proverbs and sayings]. Almaty: Aruna [in Kazakh].